

2. Ts'ip'ut'ina

Texte laze

Ts'oxle a Ts'ip'ut'ina kort'udoo. He Ts'ip'ut'inasti sum ts'ip'il kuonut'udoo. A ndğas ts'ip'ilepe-muşis gyai ogou şeni, ts'ip'ilepe oonudoo do karmat'es komoloxunudoo. Ts'ip'ilepes uts'udoo-ki karmat'ez gamit'uşkule :

- Vaşaya ! Ma va mopta şakia mitiz nek'na kogunsk'atya !
- Hoya uts'vesdoo.

Nek'naz doluğezdoo do komolaxedesdoo. Ts'ip'ut'ina ts'ip'ilep-muşis gyaiş ogouş igzaludoo.

Ç'ut' oaşı a mtuti komoxtudoo. Ama ts'ip'ilepes va uçkinan. Karmat'eş nek'nas konok'ank'u. Ts'ip'ilepek uts'umenan-ki :

- Si min oeaşa ?
- Maya nana-tkvani boeya, nek'na gomintsk'itya !
- Çku nana-çkunik mits'ves-kia : 'Mitiz nek'na mo guntsk'amtya !' Si muç'o giçinatea na-nana-çkuni e ?

Hem oas tutik uts'udoo-ki :

- Ma nana-tkvani boeya, nek'na gomintsk'idyaşa !
- Nana-çkunizya tis kçe uğut'ua.

Tuti idudoe, tis k'aymax konisudoe, ti meşonç'udoe. Uts'vezdoo-ki ts'ip'ilepek :

- Tamami, hoo, ti kçe giğunya. Amaya nana-çkunizya tatepea kçe uğut'ua.

Tuti idudoe, tatepesti k'aymağ disudoo. Tude meşonç'udoe k'uçxe : tatepe kçe.

- Tamamya, uts'udoo ts'ip'ilepek, ama nana-çkunizya korba kçe uğut'ua.

Idudoo mtutik k'aymağ disudoe. Sonıçkva ts'ip'ilepek inan doveşkule nek'na kogunsk'esdoo. A çkva mu dzian ? Tuti ! Tutik amani (*hamani*) ju ts'ip'ilep-na t'u meç'opudoe, oçk'omudoe, an-na t'u ğunniz doliludoo. Tuti gamaxtu do igzaludoo.

Ok'açxe Ts'ip'ut'ina komoxtudoo. Açkva moxtuşkul mu dzias ? Karmat'es ts'ip'ilep hiç miti vaa ! A teği tude ğunnis kodoloxen. Ts'ip'ut'inak ts'ip'ilep-muşis ducoxoms, a t'eği ts'ip'ili tude ğunnis doloxen. Hea dolulun do keşoonams.

- Tkva ašo (*hašo*) mu gağodezyaşa ?

- Çku ha ndğa haşoşen haşo mağodezya. A mtuti moxtua, ‘ma nana-tkvani boe’ diye, ‘nek’na gominsk’idya !’ Çkuti buts’vit-ki : ‘Nana-çkunis ti kçe uğut’u.’ Idu, k’aymağ disu, ti memots’ies. ‘Hooya’ buts’vit. Ok’açxe xolo mits’ves, çku buts’vit-ki : ‘Nana-çkunis tatepe kçe uğut’ua’. Idu k’aymağ disu, tude meşonç’u tatepe, çkut inan dop’it, ok’açxe buts’vit-ki : ‘Nana-çkunis korba kçe uğunya.’ Idu korbas k’aymağ disu. Çku momoğedines amaxtu. Dalep-çkimi ju-na t’u oçk’omu do ma ğunnis dolobili do mobuçiti.

Ts’ip’ut’inak :

- Tamamya, uts’u. Ma hats’i hemus boğodae !

Ts’ip’ut’inak nifik’iu nifik’iu, a ndğas a muntxa kogaşinu. Epey oa kogolaxtu, uts’umes-ki ats’ ondi ts’ip’il-muşis :

- Ma hats’ia hamus a daveti boğodaea, ‘davetien’ diye. Oyun boğodae, moxtase do hea daçxuis geşapç’vae.

Epei oa golulun. Ts’ip’ut’ina a ndğa (*a ndğas*) tutiş komulun (*do*) tutis uts’umes-ki :

- Ma am sei (*ham sei*) duğun miğunya, si k’aay gyay gixenaeya, komoxtia !

Tutikti tabii xortsis konaxondineni ! Xortsi uno (*unon*), ‘xortsi gigubaeya.’

- Mudesyaşa ?

- Axçamis ha oas komoxtia.

Ts’ip’ut’inak tabii oğineşen xazirluğ dikoms. A diidi k’ui dontxoums, hek daçxui kogeşogzams, didi ç’uk’i koyodgams, ç’uk’isti xortsi kodolobğams. Hemuj jindole (*hemus jindole*) grestas gresta koyodumes, ç’ala nç’ala (*ç’alas ç’ala*) koyodumes, biziz bizi koyodumez do tutis kogyudgams. Muti yulun do ts’ip’il-muş k’ala jin ç’eis kogexedun. Ç’eis hek kogexenan.

Tuti ink’anamz do mulun. Komoxtu. A daçxuis a didi ç’uk’i kogeşadgin, xortsi iguben. Medotsk’edu Ts’ip’ut’ina do ts’ip’il-muş jin gexen. Hats’ mu vas ? Xortsiş muç’o meaxtasen ? Uts’umes-ki tutik Ts’ip’ut’inas :

- Si ek (*hek*) he nç’eişa muç’o extiaşa ?

- Maa ngresta ngresta (*ngrestas gresta*) ebodvia, ç’alan ç’ala (*nç’alas ç’ala*) ebodvi, bizis bizi ebodvi do hak keptia. Sit aşo extia do xortsi gaçk’omasenya.

Tutik nifik’iu nifik’iu nifik’iu, xortsi unon, mu vas ? Tutik : « Hats’i xortsişa meapta do epta do ok’açxe Ts’ip’ut’ina pçk’omaea »-şkule, meuk’ap’aşkule ocaği gonstun do ii şey ntutis (*ii şei tutis*) koyabğen. Punapei tsk’ai geşudgin. Xortsi va en. Punapei tsk’aiti makten diç’ven, gresta gyat’en xe nancaxen, ç’ala gyat’en ti ok’ustun, biziti mundis goxedun do, tuti daçxuis geşaç’ums. Jin ç’eiz-na gexen Ts’ip’ut’ina do ts’ip’il-muşik uts’umenan-ki :

- Sin ort'iiya na mana beep-čkimi-na čk'omia ? Oxoxodo işişişi si mupei heşo daçxuis geşakç'via !

Ts'ip'ut'inaşi ts'ip'ilikti uts'umes-ki :

- Sin ort'ii na çku momoğerdinit do (*çku na momoğerdinit do*) dalep-çkim čk'omia ? Heşo daçxuis geşiç'via !

Traduction

Autrefois, il y avait une bête appelée Ts'ip'ut'ina. Ts'ip'ut'ina avait trois petits. Un jour, pour aller leur chercher de la nourriture, elle emmena ses petits et les installa dans un moulin. En sortant du moulin, elle leur dit :

- Faites bien attention ! Tant que je ne serai pas revenue, n'ouvrez la porte à personne !

- Oui, répondirent les petits.

Ils fermèrent la porte avec le loquet et s'installèrent dans le moulin. Ts'ip'ut'ina partit chercher de la nourriture pour ses petits. Après quelque temps, un ours arriva. Mais les petits ne le savaient pas. L'ours frappa à la porte. Les petits lui demandent :

- Qui es-tu ?

- Je suis votre mère. Ouvrez-moi la porte !

- Notre mère nous a dit : 'N'ouvrez la porte à personne !' Comment allons-nous reconnaître que tu es notre mère ?

Alors, l'ours dit :

- Je suis votre mère. Ouvrez-moi la porte !

- Notre mère avait du blanc sur la tête.

L'ours s'en alla, étala de la crème sur sa tête et la fit passer sous la porte du moulin. Les petits lui dirent :

- D'accord, tu as la tête blanche. Mais notre mère avait les pattes blanches.

L'ours alla étaler de la crème sur ses pattes, puis il les fit passer par dessous la porte du moulin. Ses pattes sont blanches.

- Très bien, dirent les petits, mais notre mère avait le ventre blanc.

L'ours s'en alla étaler de la crème sur son ventre. Finalement, les petits furent convaincus et lui ouvrirent la porte. Et que voient-ils ? Un ours ! Aussitôt, l'ours attrapa deux des petits, les mangea, mais l'un des petits se cacha dans le conduit du moulin. L'ours sortit et s'en alla. Ensuite, Ts'ip'ut'ina revint. Et lorsqu'elle revint, que vit-elle ? Il n'y a aucun de ses

petits dans le moulin ! L'un est en bas, dans le conduit. Ts'ip'ut'ina appelle ses petits ; un de ses petits est en bas, dans le conduit. Ts'ip'ut'ina descend et retire son petit.

- Que vous est-il arrivé ?

- Aujourd'hui, il nous est arrivé ces choses : un ours est venu en disant : 'Je suis votre mère, ouvrez-moi la porte !' Nous lui avons répondu : 'Notre mère avait la tête blanche.' L'ours est parti, s'est étalé de la crème et nous a montré sa tête. Nous lui avons dit : 'Bien'. Ensuite, il nous a redit la même chose. Nous lui avons répondu : 'Notre mère avait les pattes blanches'. L'ours est reparti, il s'est étalé de la crème et a passé ses pattes sous la porte. Nous, nous l'avons cru. Ensuite, nous lui avons dit : 'Notre mère a le ventre blanc'. Il est parti étaler de la crème sur son ventre. Il nous a trompés et est entré. Il a mangé deux de mes sœurs, mais moi, je suis entré dans le conduit et j'ai été sauvé.

Ts'ip'ut'ina dit :

- Très bien. Moi, maintenant, je vais lui apprendre !

Ts'ip'ut'ina réfléchit bien. Un jour, quelque chose lui vint à l'esprit. Un certain temps passa. Ts'ip'ut'ina dit à son petit :

- Moi, maintenant, je vais l'inviter. Je vais le tromper. Il va venir et je vais le faire brûler dans le feu.

Un certain temps passe. Un jour, Ts'ip'ut'ina vient chez l'ours et dit à l'ours :

- Cette nuit, j'organise une fête. Je vais te préparer de la bonne nourriture, viens !

L'ours, bien sûr, peut-il résister à la viande ! Il veut de la viande. « Je vais te préparer de la viande », dit Ts'ip'ut'ina.

- Quand ?

- Ce soir, viens à telle heure.

Ts'ip'ut'ina, bien sûr, se prépare à l'avance. Elle creuse un grand trou dans lequel elle allume un feu. Elle installe dessus une grande marmite, et déverse de la viande dans la marmite. Par dessus, elle pose casserole sur casserole, pierre sur pierre, et ajoute encore des broches. Elle installe ce piège pour l'ours. Elle-même monte et s'installe avec son petit en haut, dans la soupenne. Ils sont là, dans la soupenne. L'ours arrive en se dandinant. Il est là. Il voit un feu avec une grande marmite et de la viande en train de cuire. Lorsqu'il regarda, il vit Ts'ip'ut'ina et son petit assis, en haut. Que peut-il faire maintenant ? Comment peut-il passer de l'autre côté, vers la viande ? L'ours dit à Ts'ip'ut'ina :

- Comment es-tu monté là-bas, dans la soupenne ?

- J'ai posé casserole sur casserole, pierre sur pierre, j'ai ajouté des broches et je suis montée ici. Toi aussi, monte ainsi et tu pourras manger de la viande.

L'ours réfléchit et réfléchit encore. Il veut de la viande. Que peut-il faire ? L'ours se dit : « Je vais aller vers la viande, puis je vais monter pour manger Ts'ip'ut'ina ». Lorsqu'il se précipite vers la viande, le foyer s'écroule et tout se répand sur l'ours. Sur le feu, il y a de l'eau bouillante, mais pas de viande. L'eau bouillante se renverse sur lui et il est brûlé ; les casseroles tombent sur lui, ses pattes sont écrasées ; les pierres tombent et sa tête se fend ; les broches s'enfoncent dans son derrière, et tout cela fait brûler l'ours dans le feu. Ts'ip'ut'ina et son petit, qui sont assis en haut, dans la soupente, disent à l'ours :

- N'est-ce pas toi qui a mangé mes petits ? Hahaha, vois comment je t'ai fait brûler dans le feu !

Le petit de Ts'ip'ut'ina dit à l'ours :

- N'est-ce pas toi qui nous as trompés et qui a mangé mes sœurs ? De cette manière, tu as brûlé dans le feu.

Texte glosé

- (1) *Ts'oxle a Ts'ip'ut'ina k-or-t'u-doo.*
 avant un Ts'ip'ut'ina PV-être-IMPFT.I3S-MED
 « Autrefois, il y avait une bête appelée Ts'ip'ut'ina.
- (2) *He Ts'ip'ut'ina-s-ti sum ts'ip'il k-u-on-u-t'u-doo.*
 DEM2 Ts'ip'ut'ina-DAT-ADD trois petit PV-II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S-MED
 Ts'ip'ut'ina avait trois petits.
- (3) *A ndğa-s ts'ip'il-epe-muşi-s gyai o-go-u şeni,*
 un jour-DAT petit-PL-POSS3S-DAT nourriture PV-chercher-NV pour
 Un jour, pour aller leur chercher de la nourriture,
- (4) *ts'ip'il-epe o-on-u-doo do*
 petit-PL VAL1-emmener-AOR.I3S-MED et
 elle emmena ses petits
- (5) *karmat'e-s ko-mol-o-xun-u-doo.*
 moulin-DAT PV-PV-VAL1-installer-AOR.I3S-MED
 et les installa dans un moulin.

- (6) *Ts'ip'il-epe-s u-ts'-u-doo-ki*
 petit-PL-DAT II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP

karmat'e-z gam-i-t'u-škule :
 moulin-DAT PV-sortir-IMPFT.I3S-après

En sortant du moulin, elle leur dit :

- (7) « *vaša-ya ! Ma va mo-p-t-a şaki-a*
 gare-DR 1S NEG PV-I1-venir-OPT jusqu'à-DR

miti-z nek'na ko-g-u-ntsk'-a-t-ya ! »
 quelqu'un-DAT porte PV-PV-II3.VAL3-ouvrir-OPT-1/2P-DR

'Faites bien attention ! Tant que je ne serai pas revenue, n'ouvrez la porte à personne !'

- (8) « *Ho-ya » u-ts'v-es-doo.*
 oui-DR II3.VAL3-dire-AOR.I3P-MED

'Oui', répondirent les petits.

- (9) *Nek'na-z dol-u-ğ-ez-doo do*
 porte-DAT PV-II3.VAL3-amener_dedans-AOR.I3P-MED et

Ils fermèrent la porte avec le loquet

- (10) *ko-mola-xed-es-doo.*
 PV-PV-s'installer-AOR.I3P-MED

et s'installèrent dans le moulin.

- (11) *Ts'ip'ut'ina ts'ip'il-ep-muşi-s*
 Ts'ip'ut'ina petit-PL-POSS3S-DAT

gyai-ş o-go-u-ş i-gzal-u-doo.
 nourriture-GEN PV-chercher-NV-ALL VAL2-partir-AOR.I3S-MED

Ts'ip'ut'ina partit chercher de la nourriture pour ses petits.

- (12) *Ç'ut' oa-şi a mtuti ko-mo-xt-u-doo.*
 petit temps-GEN un ours PV-PV-venir-AOR.I3S-MED

Après quelque temps, un ours arriva.

- (13) *Ama ts'ip'il-epe-s va u-çk-i-nan.*
 mais petit-PL-DAT NEG II3.VAL3-savoir-STH-I3.IIP
 Mais les petits ne le savaient pas.
- (14) *Karmat'e-ş nek'na-s ko-n-o-k'ank'-u.*
 moulin-GEN porte-DAT PV-PV-VAL4-frapper-AOR.I3S
 L'ours frappa à la porte.
- (15) *Ts'ip'il-epe-k u-ts'u-me-nan-ki : « si min oe-aşa? »*
 petit-PL-ERG II3.VAL3-dire-STH-I3P-COMP 2S qui être-DR
 Les petits lui demandent : 'Qui es-tu ?'
- (16) « *Ma-ya nana-ıkvani b-oe-ya, nek'na go-m-i-ntsk'-i-t-ya !* »
 1S-DR mère-POSS2P I1-être-DR porte PV-II1-VAL3-ouvrir-IMP-1/2P-DR
 'Je suis votre mère. Ouvrez-moi la porte !'
- (17) « *Çku nana-çkuni-k m-i-ts'v-es-ki-a :*
 1P mère-POSS1P-ERG II1-VAL3-dire-AOR.I3.IIP-COMP-DR
 'Notre mère nous a dit :
- (18) '*miti-z nek'na mo g-u-ntsk'-am-t-ya !*'
 quelqu'un-DAT porte PROH PV-II3.VAL3-ouvrir-STH-1/2P-DR
 'N'ouvrez la porte à personne !'
- (19) *Si muç'o g-i-çin-ate-a na-nana-çkuni e ? »*
 2S comment II2-VAL2-connaître-FUT.1/2P-DR SUB-mère-POSS1P être
 Comment allons-nous reconnaître que tu es notre mère ?'
- (20) *Hem oa-s tuti-k u-ts'-u-doo-ki :*
 DEM2 temps-DAT ours-ERG II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED-COMP
 Alors, l'ours dit :
- (21) « *ma nana-ıkvani b-oe-ya, nek'na go-m-i-ntsk'-i-d-yaşa !* »
 1S mère-POSS2P I1-être-DR porte PV-II1-VAL3-ouvrir-IMP-1/2P-DR
 'Je suis votre mère. Ouvrez-moi la porte !'

- (22) « *Nana-çkuni-z-ya ti-s kçe u-ğ-u-t'u-a.* »
 mère-POSS1P-DAT-DR tête-DAT blanc II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S-DR
 ‘Notre mère avait du blanc sur la tête.’
- (23) *Tuti id-u-doe, ti-s k'aymax ko-n-i-s-u-doe,*
 ours aller-AOR.I3S-MED tête-DAT crème PV-PV-VAL2-étaler-AOR.I3S-MED
 L'ours s'en alla, étala de la crème sur sa tête
- (24) *ti meş-o-nç'-u-doe.*
 tête PV-VAL1-faire_passer-AOR.I3S-MED
 et la fit passer [sous la porte du moulin].
- (25) *U-ts'v-ez-doo-ki ts'ip'il-epe-k :*
 II3.VAL3-dire-AOR.I3P-MED-COMP petit-PL-ERG
 Les petits lui dirent :
- (26) « *tamami, hoo, ti kçe g-i-ğ-u-n-ya.* »
 d'accord oui tête blanc II2-VAL3-avoir-STH-I3S-DR
 ‘D'accord, tu as la tête blanche.’
- (27) *Ama-ya nana-çkuni-z-ya*
 mais-DR mère-POSS1P-DAT-DR

tat-epe-a kçe u-ğ-u-t'u-a. »
 patte-PL-DR blanc II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S-DR
 Mais notre mère avait les pattes blanches.’
- (28) *Tuti id-u-doe,*
 ours aller-AOR.I3S-MED

tat-epe-s-ti k'aymağ d-i-s-u-doo.
 patte-PL-DAT-ADD crème PV-VAL2-étaler-AOR.I3S-MED
 L'ours alla étaler de la crème sur ses pattes,

- (29) *Tude meş-o-nç'-u-doe k'uçxe : tat-epe kçe.*
 dessous PV-VAL1-faire_passer-AOR.I3S-MED patte¹²⁵ patte-PL blanc
 puis il les fit passer par dessous [la porte du moulin]. Ses pattes sont blanches.
- (30) « *Tamam-ya, u-ts'-u-doo ts'ip'il-epe-k,*
 d'accord-DR II3.VAL3-dire-AOR.I3S-MED petit-PL-ERG
 'Très bien, dirent les petits,
- (31) *ama nana-çkuni-z-ya korba kçe u-ğ-u-t'u-a. »*
 mais mère-POSS1P-DAT-DR ventre blanc II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S-DR
 mais notre mère avait le ventre blanc.'
- (32) *Id-u-doo mtuti-k k'aymağ d-i-s-u-doe.*
 aller-AOR.I3S-MED ours-ERG crème PV-VAL2-étaler-AOR.I3S-MED
 L'ours s'en alla étaler de la crème sur son ventre.
- (33) *Soniçkva ts'ip'il-epe-k inan do-v-e-şkule,*
 finalement petit-PL-ERG croyance PV-faire-AOR.I3P-après

nek'na ko-g-u-ntsk'-es-doo.
 porte PV-PV-II3.VAL3-ouvrir-AOR.I3P-MED
 Finalement, les petits furent convaincus et lui ouvrirent la porte.
- (34) *A çkva mu dzi-a-n ? Tuti !*
 un autre quoi voir-OPT-I3P ours
 Et que voient-ils ? Un ours ! (*a çkva* « et puis »)
- (35) *Tuti-k hamani ju ts'ip'il-ep-na t'u*
 ours-ERG aussitôt deux petit-PL-SUB être.IMPFT.I3S

me-ç'op-u-doe, o-çk'om-u-doe,
 PV-attraquer-AOR.I3S-MED PV-manger-AOR.I3S-MED
 Aussitôt, l'ours attrapa deux des petits, les mangea,

¹²⁵ *K'uçxe* est toute la patte ; *tati* n'en représente que l'extrémité.

- (36) *an-na t'u ğunni-z dol-il-u-doo.*
 un-SUB être.IMPFT.I3S conduit-DAT PV-entrer-AOR.I3S-MED
 mais l'un des petits se cacha dans le conduit [du moulin].
- (37) *Tuti gama-xt-u do i-gzal-u-doo.*
 ours PV-sortir-AOR.I3S et VAL2-partir-AOR.I3S-MED
 L'ours sortit et s'en alla.
- (38) *Ok'açxe Ts'ip'ut'ina ko-mo-xt-u-doo.*
 ensuite Ts'ip'ut'ina PV-PV-venir-AOR.I3S-MED
 Ensuite, Ts'ip'ut'ina revint.
- (39) *A çkva mo-xt-u-şkul mu dzi-a-s ?*
 un autre PV-venir-AOR.I3S-après quoi voir-OPT-I3S
 Et lorsqu'elle revint, que vit-elle ?
- (40) *Karmat'e-s ts'ip'il-ep hiç miti vaa !*
 moulin-DAT petit-PL pas_du_tout quelqu'un NEG.être.I3S
 Il n'y a aucun de ses petits dans le moulin !
- (41) *A teği tude ğunni-s ko-dolo-x-e-n.*
 un unité dessous conduit-DAT PV-PV-être_assis-STH-I3S
 L'un est en bas, dans le conduit.
- (42) *Ts'ip'ut'ina-k ts'ip'il-ep-muşi-s d-u-cox-om-s,*
 Ts'ip'ut'ina-ERG petit-PL-POSS3S-DAT PV-II3.VAL3-appeler-STH-I3S
 Ts'ip'ut'ina appelle ses petits ;
- (43) *a t'eği ts'ip'ili tude ğunni-s dolo-x-e-n.*
 un unité petit dessous conduit-DAT PV-être_assis-STH-I3S
 un de ses petits est en bas, dans le conduit.
- (44) *Hea dol-ul-u-n do k-eş-o-on-am-s.*
 DEM2 PV-descendre-STH-I3S et PV-PV-VAL1-sortir-STH-I3S
 Ts'ip'ut'ina descend et retire son petit.

- (45) « *Tkva hašo mu g-a-ğod-ez-yaşa ?* »
 2P ainsi quoi II2-VAL5-faire-AOR.I3.IIP-DR
 ‘Que vous est-il arrivé ?’
- (46) « *Çku ha ndğa hašo-šen hašo m-a-ğod-ez-ya.* »
 1P DEM1 jour ainsi-ABL ainsi II1-VAL5-faire-AOR.I3.IIP-DR
 ‘Aujourd’hui, il nous est arrivé ces choses :
- (47) *A mtuti mo-xt-u-a,* ‘*ma nana-tkvani b-oe’ diye,*
 un ours PV-venir-AOR.I3S-DR 1S mère-POSS2P 1I-être en_disant

‘nek’na go-m-i-ntsk’-i-d-ya !’
 porte PV-II1-VAL3-ouvrir-IMP-1/2P-DR
 un ours est venu en disant : ‘Je suis votre mère, ouvrez-moi la porte !’
- (48) *Çku-ti b-u-ts’v-i-t-ki :*
 1P-ADD 1I-II3.VAL3 -dire-AOR-1/2P-COMP
 Nous lui avons répondu :
- (49) ‘*nana-çkuni-s ti kçe u-ğ-u-t’u’.*
 mère-POSS1P-DAT tête blanc II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S
 ‘Notre mère avait la tête blanche’.
- (50) *Id-u, k’aymağ d-i-s-u,*
 aller-AOR.I3S crème PV-VAL2-étaler-AOR.I3S
 L’ours est parti, s’est étalé de la crème
- (51) *ti me-m-o-ts’i-es.*
 tête PV-II1-VAL1-montrer-AOR.I3.IIP
 et nous a montré sa tête.
- (52) ‘*Hoo-ya’ b-u-ts’v-i-t.*
 oui-DR 1I-II3.VAL3-dire-AOR-1/2P
 Nous lui avons dit : ‘Bien’.

- (53) *Ok'açxe xolo m-i-ts'v-es,*
ensuite de_nouveau II1-VAL3-dire-AOR.I3.IIP
Ensuite, il nous a redit la même chose.
- (54) *çku b-u-ts'v-i-t-ki :*
1P I1-II3.VAL3-dire-AOR-1/2P-COMP
Nous lui avons répondu :
- (55) *'nana-çkuni-s tat-epe kçe u-ğ-u-t'u-a'.*
mère-POSS1P-DAT patte-PL blanc II3.VAL3-avoir-STH-IMPFT.I3S-DR
'Notre mère avait les pattes blanches'.
- (56) *Id-u k'aymağ d-i-s-u,*
aller-AOR.I3S crème PV-VAL2-étaler-AOR.I3S
L'ours est reparti, il s'est étalé de la crème
- (57) *tude meş-o-nç'-u tat-epe,*
dessous PV-VAL1-faire_passer-AOR.I3S patte-PL
et a passé ses pattes sous [la porte].
- (58) *çku-t inan do-p'-i-t,*
1P-ADD croyance PV-I1.faire-AOR-1/2P
Nous, nous l'avons cru.
- (59) *ok'açxe b-u-ts'v-i-t-ki :*
ensuite I1-II3.VAL3-dire-AOR-1/2P-COMP
Ensuite, nous lui avons dit :
- (60) *'nana-çkuni-s korba kçe u-ğ-u-n-ya'.*
mère-POSS1P-DAT ventre blanc II3.VAL3-avoir-STH-I3S-DR
'Notre mère a le ventre blanc'.
- (61) *Id-u korba-s k'aymağ d-i-s-u.*
aller-AOR.I3S ventre-DAT crème PV-VAL2-étaler-AOR.I3S
Il est parti étaler de la crème sur son ventre.

- (62) *Çku mo-m-o-ğed-in-es ama-xt-u.*
 1P PV-II1-VAL1-se_laisser_tromper-CAUS-AOR.I3.IIP PV-entrer-AOR.I3S
 Il nous a trompés et est entré.
- (63) *Dal-ep-çkimi ju-na t'u o-çk'om-u do*
 sœur-PL-POSS1S deux-SUB être.IMPFT.I3S PV-manger-AOR.I3S et
 Il a mangé deux de mes sœurs,
- (64) *ma ğunni-s dolo-b-il-i do mo-b-u-çit-i. »*
 1S conduit-DAT PV-I1-entrer-AOR et PV-I1-II3.VAL3-échapper-AOR
 mais moi, je suis entré dans le conduit et j'ai été sauvé.'
- (65) *Ts'ip'ut'ina-k : « tamam-ya, u-ts'-u.*
 Ts'ip'ut'ina-ERG d'accord-DR II3.VAL3-dire-AOR.I3S

Ma hats'i hemu-s b-o-ğod-ae! »
 1S maintenant DEM2-DAT I1-VAL1-faire-FUT.I1/2S
 Ts'ip'ut'ina dit : 'Très bien. Moi, maintenant, je vais lui apprendre !'
- (66) *Ts'ip'ut'ina-k n-i-fik'i-u n-i-fik'i-u,*
 Ts'ip'ut'ina-ERG PV-VAL2-réfléchir-AOR.I3S PV-VAL2-réfléchir-AOR.I3S
 Ts'ip'ut'ina réfléchit bien.
- (67) *a ndğa-s a muntxa ko-g-a-şin-u.*
 un jour-DAT un quelque_chose PV-PV-VAL5-être_à_l'esprit-AOR.I3S
 Un jour, quelque chose lui vint à l'esprit.
- (68) *Epey oa ko-gola-xt-u,*
 assez temps PV-PV-passer-AOR.I3S
 Un certain temps passa.
- (69) *u-ts'u-me-s-ki hats' ondi ts'ip'il-muşi-s :*
 II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP maintenant chose petit-POSS3S-DAT
 Ts'ip'ut'ina dit à son petit :

(70) « *ma hats'i-a hamu-s a daveti b-o-ğod-ae-a,*
 1S maintenant-DR DEM1-DAT un invitation I1-VAL1-faire-FUT.I1/2S-DR

'daveti en' diye.
 invitation être.I3S en_disant

'Moi, maintenant, je vais l'inviter. (litt. « je vais lui faire une invitation, en lui disant que je l'invite »)

(71) *Oyun b-o-ğod-ae, mo-xt-ase do*
 tromperie I1-VAL1-faire-FUT.I1/2S PV-venir-FUT.I3S et

Je vais le tromper. Il va venir et

(72) *hea daçxui-s geşa-p-ç'v-ae. »*
 DEM2 feu-DAT PV-I1-brûler-FUT.I1/2S

je vais le faire brûler dans le feu.'

(73) *Epei oa gol-ul-u-n.*
 assez temps PV-passer-STH-I3S

Un certain temps passe.

(74) *Ts'ip'ut'ina a ndğa-s tuti-ş ko-m-ul-u-n do*
 Ts'ip'ut'ina un jour-DAT ours-ALL PV-PV-venir-STH-I3S et

Un jour, Ts'ip'ut'ina vient chez l'ours et

(75) *tuti-s u-ts'u-me-s-ki :*
 ours-DAT II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP

dit à l'ours :

(76) « *ma ham sei duğun m-i-ğ-u-n-ya,*
 1S DEM1 nuit noces II1-VAL3-avoir-STH-I3S-DR

'Cette nuit, j'organise une fête.

- (77) *si k'aay gyay g-i-xen-ae-ya, ko-mo-xt-i-a !* »
 2S bon nourriture II2-VAL3-faire-FUT.I1/2S-DR PV-PV-venir-IMP-DR
 Je vais te préparer de la bonne nourriture, viens !
- (78) *Tuti-k-ti¹²⁶ tabii xortsi-s ko-n-a-xond-in-e-n-i !*
 ours-ERG-ADD bien_sûr viande-DAT PV-PV-VAL5-résister-CAUS-STH-I3S-Q
 L'ours, bien sûr, peut-il résister à la viande !
- (79) *Xortsi u-no-n, « xortsi g-i-gub-ae-ya. »*
 viande II3.VAL3-vouloir-I3S viande II2-VAL3-cuire-FUT.I1/2S-DR
 Il veut de la viande. 'Je vais te préparer de la viande', dit Ts'ip'ut'ina.
- (80) « *Mudes-yaşa ?* » « *Axçami-s ha oa-s ko-mo-xt-i-a.* »
 quand-DR soir-DAT DEM1 temps-DAT PV-PV-venir-IMP-DR
 'Quand ?' 'Ce soir, viens à telle heure.'
- (81) *Ts'ip'ut'ina-k tabii oğine-şen xazirluğ d-i-kom-s.*
 Ts'ip'ut'ina-ERG bien_sûr avant-ABL préparation PV-VAL2-faire-I3S
 Ts'ip'ut'ina, bien sûr, se prépare à l'avance.
- (82) *A diidi k'ui do-ntxo-um-s,*
 un grand trou PV-creuser-STH-I3S
 Elle creuse un grand trou
- (83) *hek daçxui ko-geş-o-gz-am-s,*
 là_bas feu PV-PV-VAL1-allumer-STH-I3S
 dans lequel elle allume un feu.
- (84) *didi ç'uk'i ko-y-o-dg-am-s,*
 grand marmite PV-PV-VAL1-mettre-STH-I3S
 Elle installe dessus une grande marmite,

¹²⁶ En répétant le texte, l'informateur utilise le datif sur cet argument : *tuti-s-ti* « ours-DAT-ADD ».

- (85) *ç'uk'i-s-ti* *xortsi* *ko-dol-o-bğ-am-s.*
chaudron-DAT-ADD viande PV-PV-VAL1-verser-STH-I3S
et déverse de la viande dans la marmite.
- (86) *Hemu-s* *jindole* *gresta-s* *gresta* *ko-y-o-du-me-s,*
DEM2-DAT sur casserole¹²⁷-DAT casserole PV-PV-VAL1-mettre-STH-I3S
Par dessus, elle pose casserole sur casserole,
- (87) *ç'ala-s* *ç'ala* *ko-y-o-du-me-s,*
pierre_ronde-DAT pierre_ronde PV-PV-VAL1-mettre-STH-I3S
pierre sur pierre,
- (88) *bizi-z* *bizi* *ko-y-o-du-me-z* *do*
broche-DAT broche PV-PV-VAL1-mettre-STH-I3S et
et ajoute encore des broches.
- (89) *tuti-s* *ko-gy-u-dg-am-s.*
ours-DAT PV-PV-II3.VAL3-mettre_un_piège-STH-I3S
Elle installe ce piège pour l'ours.
- (90) *Mu-ti*¹²⁸ *y-ul-u-n* *do* *ts'ip'il-muş* *k'ala* *jin*
EMPH/REFL-ADD PV-monter-STH-I3S et petit-POSS3S avec dessus

ç'ei-s *ko-ge-xed-u-n.*
souponte-DAT PV-PV-s'asseoir-STH-I3S
Elle-même monte et s'installe avec son petit en haut, dans la soupente.
- (91) *Ç'ei-s* *hek* *ko-ge-x-e-nan.*
souponte-DAT là_bas PV-PV-être_assis-STH-I3P
Ils sont là, dans la soupente.

¹²⁷ Le *gresta* est un récipient de terre utilisé sur le feu pour faire cuire de la nourriture.

¹²⁸ Ici, la forme d'absolutif du pronom emphatique/réfléchi est *mu*. Dans toutes les autres occurrences de mon corpus, l'absolutif a la forme *muk*, et ne se distingue donc pas de l'ergatif (► 5.3.1). La forme *mu* semble refaite par analogie avec le système casuel des nominaux, où l'absolutif n'est pas marqué.

- (92) *Tuti i-nk'an-am-z do m-ul-u-n. Ko-mo-xt-u.*
ours VAL2-bouger-STH-I3S et PV-venir-STH-I3S PV-PV-venir-AOR.I3S

L'ours arrive en se dandinant. Il est là.

- (93) *A daçxui-s a didi ç'uk'i ko-geşa-dg-i-n,*
un feu-DAT un grand marmite PV-PV-être_debout-STH-I3S

Il voit un feu avec une grande marmite

- (94) *xortsi i-gub-e-n.*
viande VAL2-cuire-STH-I3S

et de la viande en train de cuire.

- (95) *Med-o-tsk'ed-u*
PV-VAL4-regarder-AOR.I3S

Ts'ip'ut'ina do ts'ip'il-muş jin ge-x-e-n.
Ts'ip'ut'ina et petit-POSS3S dessus PV-être_assis-STH-I3S

Lorsqu'il regarda, il vit Ts'ip'ut'ina et son petit assis, en haut.

- (96) *Hats' mu v-a-s ? Xortsi-ş muç'o mea-xt-asen ?*
maintenant quoi faire-OPT-I3S viande-ALL comment PV-passer-FUT.I3S

Que peut-il faire maintenant ? Comment peut-il passer de l'autre côté, vers la viande ?

- (97) *U-ts'u-me-s-ki tuti-k Ts'ip'ut'ina-s :*
II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP ours-ERG Ts'ip'ut'ina-DAT

L'ours dit à Ts'ip'ut'ina :

- (98) « *si hek he nç'ei-şa muç'o e-xt-i-aşa ?* »
2S là_bas DEM2 soupente-ALL comment PV-monter-AOR-DR

'Comment es-tu monté là-bas, dans la soupente ?'

- (99) « *Ma-a ngresta-s gresta e-b-o-dv-i-a,*
I1-DR casserole-DAT casserole PV-I1-VAL1-mettre-AOR-DR

'J'ai posé casserole sur casserole,

- (100) *nç'ala-s* *ç'ala* *e-b-o-dv-i*,
 pierre_ronde-DAT pierre_ronde PV-I1-VAL1-mettre-AOR
 pierre sur pierre,
- (101) *bizi-s* *bizi* *e-b-o-dv-i* *do*
 broche-DAT broche PV-I1-VAL1-mettre-AOR et
 j'ai ajouté des broches
- (102) *hak* *k-e-p-t-i-a*.
 ici PV-PV-I1-monter-AOR-DR
 et je suis montée ici.
- (103) *Si-t* *aşo* *e-xt-i-a* *do* *xortsi* *g-a-çk'om-asen-ya.* »
 2S-ADD ainsi PV-monter-IMP-DR et viande II2-VAL5-manger-FUT.I3S-DR
 Toi aussi, monte ainsi et tu pourras manger de la viande.'
- (104) *Tuti-k* *n-i-fik'i-u* *n-i-fik'i-u*
 ours-ERG PV-VAL2-réfléchir-AOR.I3S PV-VAL2-réfléchir-AOR.I3S

n-i-fik'i-u,
 PV-VAL2-réfléchir-AOR.I3S
 L'ours réfléchit et réfléchit encore.
- (105) *xortsi* *u-no-n*, *mu* *v-a-s ?*
 viande II3.VAL3-vouloir-I3S quoi faire-OPT-I3S
 Il veut de la viande. Que peut-il faire ?
- (106) *Tuti-k* : « *hats'i* *xortsi-şa* *mea-p-t-a* *do*
 ours-ERG maintenant viande-ALL PV-I1-passer-OPT et

e-p-t-a *do*
 PV-I1-monter-OPT et

ok'açxe *Ts'ip'ut'ina* *p-çk'om-ae-a* »-şkule,
 ensuite Ts'ip'ut'ina I1-manger-FUT.I1/2S-DR-après
 L'ours se dit : 'Je vais aller vers la viande, puis je vais monter pour manger
 Ts'ip'ut'ina.'

- (107) *me-u-k'ap'-a-şkule* *ocaği* *go-nst-u-n* *do*
 PV-II3.VAL3-se_précipiter-OPT.I3S-après foyer PV-s'écrouler-STH-I3S et
 Lorsqu'il se précipite vers la viande, le foyer s'écroule
- (108) *ii* *şei* *tuti-s* *ko-y-a-bğ-e-n.*
 tout chose ours-DAT PV-PV-VAL5-se_répandre-STH-I3S
 et tout se répand sur l'ours.
- (109) *Pun-ap-ei* *tsk'ai* *geş-u-dg-i-n.*
 bouillir-AUGM-PART eau PV-II3.VAL3-être_debout-STH-I3S
 Sur le feu, il y a de l'eau bouillante,
- (110) *Xortsi* *va* *en.*
 viande NEG être.I3S
 mais pas de viande.
- (111) *Pun-ap-ei* *tsk'ai-ti* *m-a-kt-e-n*
 bouillir-AUGM-PART eau-ADD PV-VAL5-se_renverser-STH-I3S
 L'eau bouillante se renverse sur lui
- (112) *d-i-ç'v-e-n,*
 PV-VAL2-brûler-STH-I3S
 et il est brûlé ;
- (113) *gresta* *gy-a-t'-e-n* *xe* *n-a-ncax-e-n,*
 casserole PV-VAL5-tomber-STH-I3S main PV-VAL5-écraser-STH-I3S
 les casseroles tombent sur lui, ses pattes sont écrasées ;
- (114) *ç'ala* *gy-a-t'-e-n* *ti* *ok'-u-st-u-n,*
 pierre_ronde PV-VAL5-tomber-STH-I3S tête PV-II3.VAL3-se_fendre-STH-I3S
 les pierres tombent et sa tête se fend ;
- (115) *bizi-ti* *mundi-s* *g-o-xed-u-n* *do,*
 broche-ADD derrière-DAT PV-VAL4-s'enfoncer-STH-I3S et
 les broches s'enfoncent dans son derrière,

- (116) *tuti daçxui-s geşa-ç'-um-s.*
ours feu-DAT PV-brûler-STH-I3S

et tout cela fait brûler l'ours dans le feu.

- (117) *Jin ç'ei-z-na ge-x-e-n Ts'ip'ut'ina do*
dessus soupente-DAT-SUB PV-être_assis-STH-I3S Ts'ip'ut'ina et

ts'ip'il-muşi-k u-ts'u-me-nan-ki :
petit-POSS3S-ERG II3.VAL3-dire-STH-I3P-COMP

Ts'ip'ut'ina et son petit, qui sont assis en haut, dans la soupente, disent à l'ours :

- (118) « *sin or-t'i-i-ya na ma-na*
2S être-IMPFT-Q-DR SUB 1S-SUB

bee-p-çkimi-na çk'om-i-a ?
enfant-PL-POSS1S-SUB manger-AOR-DR

'N'est-ce pas toi qui a mangé mes petits ?

- (119) *Oxoxo do işişişî si mupei heşo daçxui-z geşa-k-ç'v-i-a !* »
oxoxo et ichichichi 2S comment ainsi feu-DAT PV-II2-brûler-AOR-DR

Hahaha, vois comment je t'ai fait brûler dans le feu !'

- (120) *Ts'ip'ut'ina-şi ts'ip'ili-k-ti u-ts'u-me-s-ki :*
Ts'ip'ut'ina-GEN petit-ERG-ADD II3.VAL3-dire-STH-I3S-COMP

Le petit de Ts'ip'ut'ina dit à l'ours :

- (121) « *sin or-t'i-i*
2S être-IMPFT-Q

na çku mo-m-o-ğerd-in-i-t do
SUB 1P PV-II1-VAL1-se_laisser_tromper-CAUS-AOR-1/2P et

'N'est-ce pas toi qui nous as trompés

- (122) *dal-ep-çkim çk'om-i-a ? Heşo daçxui-s geş-i-ç'v-i-a !* »
sœur-PL-POSS1S manger-AOR-DR ainsi feu-DAT PV-VAL2-brûler-AOR-DR

et qui a mangé mes sœurs ? De cette manière, tu as brûlé dans le feu.'